Porównanie tłumaczeń Ezechiela 45:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Efa i bat niech będą jednakowej miary, tak by bat zawierał dziesiątą część chomera,\* i dziesiątą część chomera efa – jego miara będzie (liczona) w proporcji do chomera.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech efa i bat będą jednej miary. Bat niech będzie dziesiątą częścią chomera i efa niech będzie dziesiątą częścią chomera, i niech chomer będzie wyznacznikiem miary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Efa i bat będą miały jednakową miarę, tak by bat zawierał dziesiątą część chomera, a także efa dziesiątą część chomera. Chomer będzie podstawą miary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Efa i Bat pod jedną miarą niech będą, aby Bat brał w się dziesiątą część Chomeru, także Efa dziesiątą część Chomeru; według Chomeru jednaka obojga miara będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Efi i bat równe i w jednę miarę będą, żeby bat brał dziesiątą część korca a efi dziesiątą część korca: według miary korca będzie pomierzanie ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Efa i bat mają mieć jednakową miarę, tak by bat obejmowała dziesiątą część chomera i efa obejmowała dziesiątą część chomera. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Efa i bat niech mają jednakową miarę, tak że bat ma zawierać dziesiątą część chomera, a efa także dziesiątą część chomera; chomer niech będzie miernikiem wagi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Efa i bat będą miały jedną miarę: bat dziesiątą część chomera i efa dziesiątą część chomera. Według chomera będzie ich miara. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Efa i bat będą miały jedną miarę: bat dziesiątą część chomera i efa dziesiątą część chomera. Chomer niech będzie podstawą miary. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Efa i bat będą miały tę samą objętość. Bat dziesiątą część [miary zwanej] chomer i efa dziesiątą część chomera. Ich objętość ma być ustalona według chomera. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Міра і хойнікс один однаковий буде, щоб брати. Хойнікс десята часть ґомора, і міра десята часть ґомора, буде рівне до ґомора. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech efa i bat mają jednostajną pojemność, aby bat obejmował dziesiątą część chomeru, zaś dziesiątą częścią chomeru była efa; według chomeru niech się ustanawia pojemność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli chodzi o efę oraz o miarę bat, powinna być jedna ustalona ilość, aby bat odpowiadał dziesiątej części chomera i efa – dziesiątej części chomera; jej wymagana ilość powinna być według chomera. |

1. 1) chomer,400 l. [↑](#footnote-ref-2)